Critical Voices:

Nathan Alterman Al Zot

Hanoch Levin Chess mate

You, I and the War to Come

Meir Wiesel tier Sonnet: Against Making Blood Speak Out

Aaron Shabtai Toy Soldiers

Yosef Ozer Coke and Jeans

Dahlia Ravikovitch Our Captors Required of Us A Song

For This  
Nathan Alterman   
*On these very days of battles, the Minister of Defense has noticed these things, and has added to what is said here his own authority, this deed, that is not very common in matters of war, is worth the weight of any poem, from the point of view of effectiveness as well as morality.*  
  
Mounted on a jeep, he had crossed the conquered city;  
a brave and gentle lad, a lion of a lad.  
In the street, that was beat,  
an old man and a woman  
were pressed to the wall; all they had.  
  
And the lad then had smiled; with milky white teeth:  
“I will try the machine gun”.. And he tried.  
The old man just shielded his face with bare hands  
and the wall was all covered with blood  
  
This snapshot of liberty battles so dear,  
There are braver than those, so they hiss.  
Our war thus requires a poetic ear  
very well, let us sing for this.  
  
Let us therefore now sing of ‘Delicate Cases’  
that are better off called, simply, slaying.  
Let us sing of the talks that disguise all the traces  
of guilt about lads ‘simply playing’.  
  
Let us not simply say ‘these are but minor details’  
for details and principles  
are always wed.  
If the public just listens to details thus told  
and does not imprison the criminal’s heads.  
  
For the bearers of arms, and with them, we as well;  
In either action  
or with a pat on the back  
are forced with the talks of ‘revenge’ so we tell  
into criminal deeds very black.  
  
The war is so cruel! He who morals expounds,  
with a fist shall be torn from its face!

but because this is so  
the decency bounds  
should be straight and as hard as a mace!   
  
And to those who can sing only splendors of war  
and are bound to pour honey on its every sore  
Let it punish them cruelly so ever more  
and step them forthwith on the martial court floor  
  
Let the silence that whispers “this is so”  
be smitten and dare not show its face.  
  
The war of the people who stood without fear  
against seven armies;  
the kings of the East  
will not fear saying also “Do not say in Gat”  
it is not quite as coward as this!

Al Zot The Seventh Column, Davar 19.11.48

*בְּעֶצֶם יְמֵי הַקְּרָבוֹת נִתְעוֹרֵר עַל הַדְּבָרִים הַלָּלוּ*

*שַׂר-הַבִּטָּחוֹן וְהוֹסִיף לַנֶּאֱמָר כָּאן אֶת תֹּקֶף סַמְכוּתוֹ*

*הַמְּפֹרֶשֶׁת. מַעֲשֵׂהוּ זֶה, שֶׁאֵינוֹ מִן הַשְּׁכִיחִים*

*בְּפָרָשׁוֹת מִלְחָמָה, שָׁוֶה כָּל שִׁיר שֶׁהוּא, הֵן מִצַּד*

*הַתַּכְלִית וְהֵן מִצַּד הַמּוֹפֵת וְהַכֹּחַ הַפְּנִימִי.*

נתן אלתרמן: "על זאת"

הטור השביעי, דבר, 19.11.1948

**עַל זֹאת / נתן אלתרמן**

חָצָה עֲלֵי גִ'יפּ אֶת הָעִיר הַכְּבוּשָׁה.

נַעַר עַז וְחָמוּשׁ… נַעַר-כְּפִיר.

וּבָרְחוֹב הַמֻּדְבָּר אִישׁ זָקֵן וְאִשָּׁה

נִלְחֲצוּ מִפָּנָיו אֶל הַקִּיר.

וְהַנַּעַר חִיֵּךְ בְּשִּׁנַּיִם-חָלָב:

"אֲנַסֶּה הַמִּקְלָע"….וְנִסָה.

רַק הֵלִיט הַזָּקֵן אֶת פָּנָיו בְּיָדָיו…

וְדָמו אֶת הַכֹּתֶל כִּסָּה.

זֶה צִלּוּם מִקְּרָבוֹת-הַחֵרוּת יַקִּירִים.

יֵשׁ עַזִּים עוֹד יוֹתֵר, אֵין זֶה סוֹד.

מִלְחַמְתֵּנוּ תּוֹבַעַת בִּטּוּי וְשִׁירִים…

טוֹב! יוּשַׁר לָהּ, אִם-כֵּן, גַּם עַל זֹאת!

וְיוּשַׁר לָהּ אִם-כֵּן עַל "מִקְרִים עֲדִינִים"

אֲשֶׁר שְׁמָם, בְּמִקְרֶה, רְצִיחָה.

וְיוּשַׁר עַל שִׂיחוֹת שֶׁל שׁוֹמְעִים-מְבִינִים,

עַל בְּנוֹת-צְחוֹק שֶׁל וִתּוּר וּסְלִיחָה.

אַל יֻגַּד "רַק פְּרָטִים הֵם בְּפֶרֶק הַפְּאֵר".

פְּרָט וּכְלָל

הֵמָּה צֶמֶד-כַּחֹק,

אִם הַכְּלָל כָּך מַקְשִׁיב לוֹ לַפְּרָט הַמְּסַפֵּר

וְאֵינֶנּוּ חוֹבְשׁוֹ בַצִּינוֹק!

כִּי חוֹגְרֵי כְלֵי לוֹחֵם, וַאֲנַחְנוּ אִתָּם,

מִי בְּפֹעַל

וּמִי בִטְפִיחַת הַסְכָּמָה,

נִדְחָקִים, בְּמִלְמוּל שֶׁל "הֶכְרַח" וְ"נָקָם",

לִתְחוּמָם שֶׁל פּוֹשְׁעֵי מִלְחָמָה.

אַכְזָרִית מִלְחָמָה! הַמַּטִּיף הַתָּמִים

בְּאֶגְרוֹף מִפָּנֶיהָ יֻחְזַר!

אַךְ לָכֵן

צַו הַיֹּשֶׁר וְצַו הָרַחֲמִים

לוּ יִהְיֶה בָּהּ כָּמוֹהָ אַכְזָר!

וְלִקְהַל הַמְּפַיְּטִים רַק עַל קֶסֶם הוֹדָהּ

וְתוֹרְמִים לָהּ רַק דְּבַשׁ עַל מִרְדָּהּ

לוּ יוּכְנוּ בְּיָדָהּ עֳנָשִׁים שֶׁל פְּלָדָה!

בָּתֵּי דִּין צְבָאִיִּים שֶׁל שָׂדֶה!

תְּמֻגַּר הַשַּׁלְוָה הַלּוֹחֶשֶׁת "אָכֵן"….

וְירֵאָה אֶת פָּנֶיהָ בָּרְאִי

וּמִלְחֶמֶת הָעָם, שֶׁעָמְדָה לִבְלִי חַת

מוּל שִׁבְעַת הַגְּיָסוֹת

שֶׁל מַלְכֵי הַמִּזְרָח,

לֹא תֵּחַת גַּם מִפְּנֵי "אַל תַּגִּידוּ בְּגַּת"…

הִיא אֵינָהּ פַּחְדָנִית כְּדֵי-כָּךְ!….

|  |
| --- |
|  |

**Chess**

**שחמט**

**חנוך לוין**

**לאן הלך ילדי  
ילדי הטוב לאן  
חייל שחור מכה חייל לבן  
לא יחזור אבי  
אבי לא יחזור  
חיל לבן מכה חיל שחור  
בכי בחדרים ובגנים שתיקה  
המלך משחק עם המלכה**

**ילדי שוב לא יקום  
לעולמים יישן  
חיל שחור מכה חיל לבן  
אבי בחשכה לא יראה עוד אור  
חיל לבן מכה חיל שחור  
בכי בחדרים ובגנים שתיקה  
המלך משחק עם המלכה**

**ילדי שבחיקי עכשיו הוא בענן  
חיל שחור מכה חיל לבן  
אבי בחום ליבו  
עכשיו ליבו בקור  
חיל לבן מכה חיל שחור  
בכי בחדרים ובגנים שתיקה  
המלך משחק עם המלכה  
  
לאן הלך ילדי  
ילדי הטוב לאן  
נפלו חיל שחור וגם לבן  
לא יחזור אבי  
אבי לא יחזור  
ואין חיל לבן ואין שחור  
בכי בחדרים ובגנים שתיקה  
על לוח ריק רק מלך ומלכה**

**Hanoch Levin**

Where did my child go, my little good child?   
Black pawn captures a white pawn.   
My father won't return, never will he come.   
White pawn captures a black pawn.   
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,   
the king is playing with the queen.

My child will never rise, forever he will sleep,   
and Black pawn captures a white pawn.   
My father in the dark, will never see light again,   
white pawn captures a black pawn.   
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,   
the king is playing with the queen.

The child that's in my lap, now he's on a cloud   
black pawn captures a white pawn.   
My father's heart was warm, now his heart is cold   
white pawn captures a black pawn.   
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,   
the king is playing with the queen.

Where did my child go, my little good child?   
Black and white pawns are dead.   
My father won't return, never will he come,   
and there's no white and black pawns.   
Tears in all the rooms, and silence in the gardens,   
on an empty board, only a king and a queen stand.

**חנוך לוין – אני את והמלחמה הבאה (1967)**

You, I and the War to Come – Hanoch Levine (1967)

When we go walking, there are three of us –

You, me, and the war to come.

When we sleep, there are three of us –

You, me, and the war to come.

You, me, and the war to come,

The war that is coming for good.

You, me, and the war to come,

Bringing eternal rest.

When we smile in a loving moment,

The war to come smiles with us.

While we wait in the delivery room,

The war to come waits with us.

You, me, and the war to come,

The next war, which will bring us good.

You, me, and the war to come,

Creating eternal rest.

When they knock on the door,

There are three of us –

You, me, and the war to come.

And when all this is finally over there

Will again be three of us –

The war to come, you and the photograph.

You, me, and the war to come,

The war that is coming for good.

You, me, and the war to come,

Creating eternal rest.

את ואני והמלחמה הבאה

כשאנחנו מטיילים, אז אנחנו שלושה -

את ואני והמלחמה הבאה.

כשאנחנו ישנים, אז אנחנו שלושה-

את ואני והמלחמה הבאה.

את ואני והמלחמה הבאה,

והמלחמה הבאה עלינו לטובה.

את ואני והמלחמה הבאה,

שתמציא מנוחה נכונה.

כשאנחנו מחייכים ברגע אהבה,

מחייכת איתנו המלחמה הבאה.

כשאנחנו מחכים בחדר הלידה,

מחכה איתנו המלחמה הבאה.

את ואני והמלחמה הבאה,

והמלחמה הבאה עלינו לטובה.

את ואני והמלחמה הבאה,

שתמציא מנוחה נכונה.

כשדופקים על הדלת, אז אנחנו שלושה -

את ואני והמלחמה הבאה.

וכשזה כבר נגמר, שוב אנחנו שלושה -

המלחמה הבאה, את והתמונה.

את ואני והמלחמה הבאה,

והמלחמה הבאה עלינו לטובה.

את ואני והמלחמה הבאה,

שתמציא מנוחה נכונה.

Sonnet: **Against Making Blood Speak Out** / Meir Wieseltier

If I die one day from the bullet of a young killer-

a Palestinian who crosses the northern border-

Or from the blast of a hand grenade he throws,

Or in a bomb explosion while I'm checking the price

Of cucumbers in the market,

Don’t dare say that my blood permits you to justify your wrongs-

That my torn eyes support your blindness-

That my spilled guts prove it's impossible

To talk with them about an arrangement-that it's only possible

To talk with guns, interrogation cells, curfew, prison,

Expulsion, confiscation of land, curses, iron fists, a steel heart

That thinks it's driving out the Amorites, destroying the Amalekites. Let the blood seep into the dust; blood is blood, not words. Terrible-the illusion of the Kingdom in obtuse hearts.

***Translated by Shirley Kaufman***

Tal Nitzan;Rachel Tzvia Back . With an Iron Pen: Twenty Years of Hebrew Protest Poetry (Excelsior " Editions) (Kindle Locations 352-356). Kindle Edition.

**סונטה נגד המדובבים את הדם השפוך** מאיר ויזלטיר

אם אמות יום אחד מכדור מרצח צעיר

פלשתינאי/ אשר יחצה את הגבול

הצפוני, או מהדף רימון שיטיל

או בהתפוצצות של מטען בשעה שאבהה מול מחיר

מלפפונים בדוכן שבשוק

אל תעזו לומר/ שדמי מספק הוכחות לצדקת טעותכם -

שעיני הקרועות מחזקות אתכם בעיוורונכם -

שמעיי השפוכים מספרים כי אִתם אי-אפשר

לדבר במילים ולחתור להסדר: אפשר רק

להדבירם בכלי-אש, מרתפי-חקירות, עוצר, כלא, גירוש,

הפקעת אדמות, התחכמות, יד קשה, לב נחוש,

המדמה להוריש אמורי ולהכרית עמלק.

יסתפג לו הדם בעפר:

דם הוא דם. לא מילים.

איומה הזיית המלכות בלבבות ערלים". חיילי עופרת – אהרון שבתאי

Toy Soldiers / Aaron Shabtai

And why didn't you bring flowers

a truck loaded down with bouquets

for the impoverished children of Rafi'ah? Or sacks of cheap sweaters for the mothers

or Chinese lighters for the fathers?

And why didn't you waken them

with a bundle of umbrellas and raincoats?

Or a jeep full of fireworks to spread, for a moment, a canopy of splendor over the puddles?

Haven't you read Andersen's The Flying Trunk"? You could have used the bulldozer's maw to shovel bread to the doors of the houses.

To deposit cartons of milk in secret.

Don't you know how to surprise?

Don't your brains contain even an ounce of imagination?

You could easily have used the cover of darkness

to build a playground in silence,

or put back the electric poles in the alleys

or stock the clinic with drugs!

Haven't you heard of Louis Pasteur?

What muck have you filled your heads with,

that you came by night in the driving rain

to tear down seventy miserable shanties

and toss six hundred people-women and children

-into the mud?

Idiotic soldiers of lead,

was your father a knife that only knows how to chop?

Or your mother a pair of scissors

that only knows how to sever?

Translated by Peter Cole

ולמה לא הבאתם פרחים,

משאית מלאה צרורות פרחים

לילדים האביונים של רפיח

או שקי סוודרים זולים לאימהות?

או מצתים סיניים לאבות?

ולמה לא הערתם אותם

עם חבילת מטריות ומעילי גשם?

או אולי עם ג'יפ מלא זיקוקים

לפרוש לרגע מניפת נוגה מעל השלוליות?

לא קראתם את ה"ארגז המעופף"?

אפשר היה לדרדר מכף הדחפור

אל פתחי הבתים ככרות לחם!

להשאיר בגניבה קרטוני חלב!

האם אינכם יודעים להפתיע?

האם אין במוחכם קמצוץ דמיון?

יכולתם בחסות החשיכה

חרש לבנות מגרש משחקים

או להציב את עמודי החשמל

או למלא מרפאה בתרופות!

לא שמעתם על לואי פסטר?

באיזה טיט מלאו את ראשיכם

שבאתם בלילה, בזלעפות גשם,

הרסתם שישה בתי עוני

ושש מאות אנשים, נשים וטף

השלכתם לבוץ?

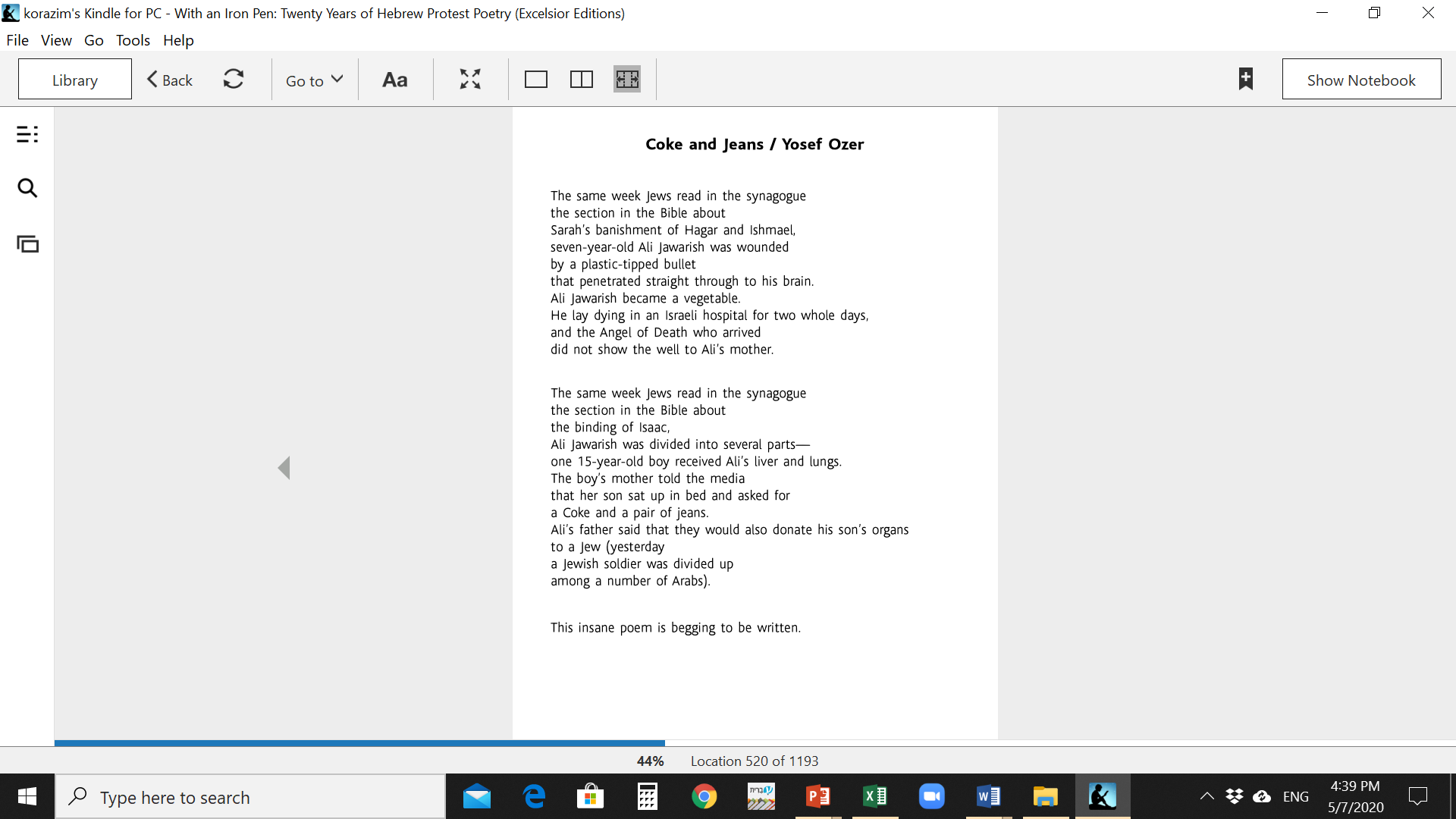
חיילי עופרת מטמטמים,

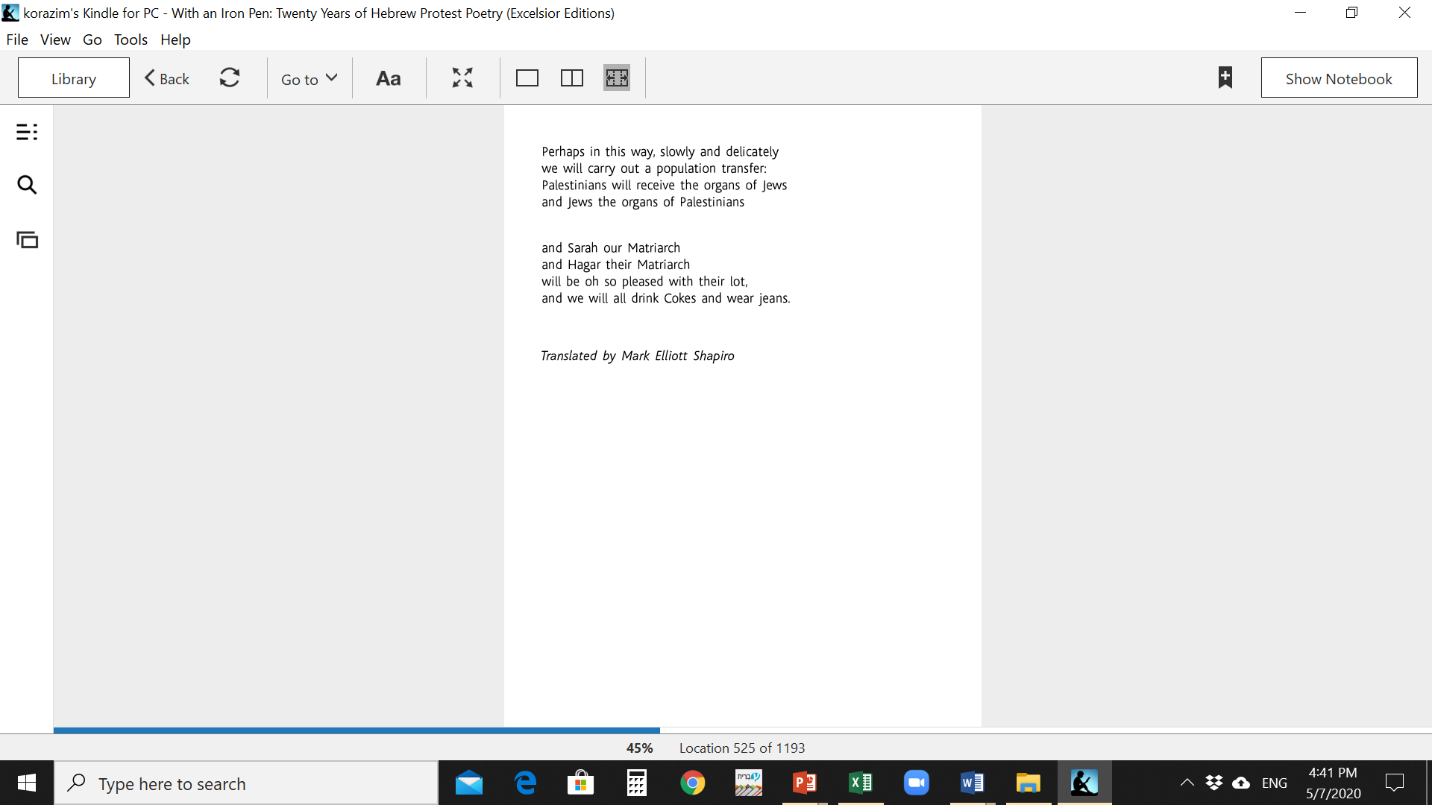
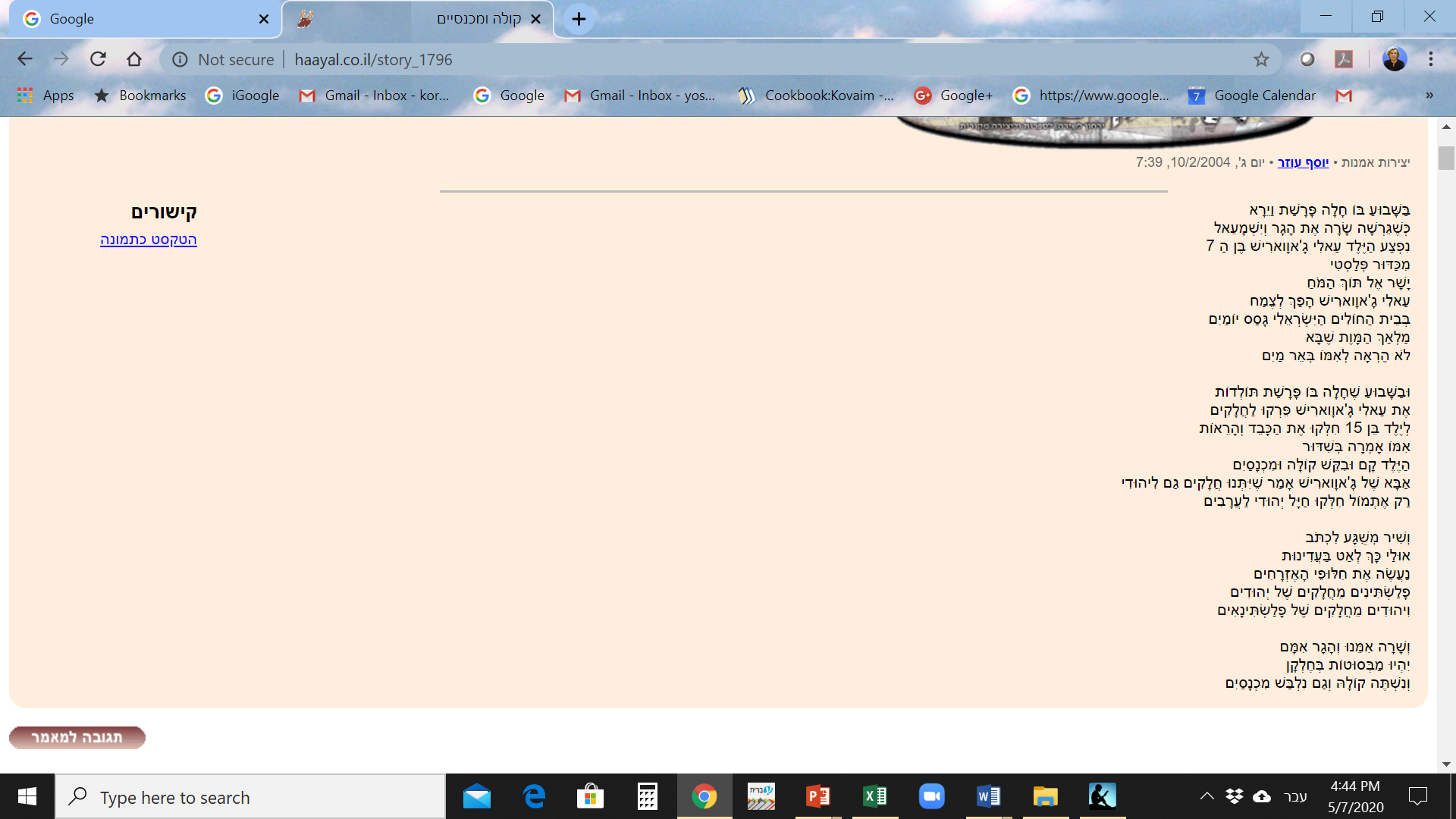
האם אביכם הוא סכין

שרק יודע לחתוך?

האם אמכם היא מספרים

שרק רגילים לגזור?



קולה ומכנסיים יוסף עוזר

